**Әлем тіл бейнесіндегі қазақ және ағылшын тілдеріндегі зоометафоралардың орны**

Бұл әлемнің тілдік бейнесінде зоометафоралардың алып жатқан орны өте қызықты және ауқымды мәселе. Зоометафорлар әлемнің күнделікті тілдік бейнесінің үлгісі болып табылады. Халықтың өмір сүру тәжірибесі тұрғысынан белгілі бір жануардың басым қасиеттері адам мінез-құлқының атауларына сәйкес деп аталады. Сондықтан «жануарлар» метафораларының тізімін бір тілдің мәдениетінің үлгісі немесе символы ретінде алуымызға болады. Метафорлық әлем бейнесінің негізінде көптеген этномәдени ұжым ғасырлар бойы қоршаған ортаны игеру және өзгерту процесінде қалыптастырған бейнелі, көрнекі көрініс ретінде әлемді тану жатыр. Зоометафоралар адамдардың күнделікті тұрмыстық қарым-қатынастары саласында жиі әлем бейнесін қалыптастырады, сондықтан бейнесі қарапайым болады.

Әлемнің лингвистикалық бейнесінің тұжырымдамасы қазақ лингвистикасындағы когнитивті лингвистика, лингвистика сияқты ғылыми бағыттарды дамытудың арқасында XXI ғасырдың басында кеңінен таныла бастады. Жаңа үлгідегі ұлттық құндылықтарды қалыптастыру қазақ тіл білімінің басында қалыптасты. Ф.Б. Қожахметова, Ш.С. Ниятова, Г.М. Имашева, Б. Шалабай, Г.Н. Смағұлова, Г. Сағидоллақызы, А. Ислам, Б. Нұрдаулетова, Г. Қосымова, Э. Оразалиева сияқты мамандар қазақ этнографиясы, лингвистикалық бірліктерін әлемі бейесінде қарап, талданып, егжей-тегжейлі зерделенді.

Адам дүниетанымы кеңістіктен тұрады. Олардың қоршаған ортасының бейнесі олардың әлемге деген көзқарастарына байланысты. Кез-келген халықтың ұлттық-мәдени контекстінде, оның ішінде тіл әлемін қоса алғанда, адам білімінің, көзқарастың, төлем жасаудың, ойлау мен рухани дүниенің, өмірлік тәжірибесінің тілін үзбей-ақ, әлем бейнесін антропоцентрикалық зерттеу ең өзекті мәселелердің бірі болып табылады.

Тарихи даму барысында кейбір фраземалардың ішкі формасы қандай да бір себептермен жойылуы, жоғалуы да мүмкін. Мағыналық пен бейнеліктің жаңаруы қайта жасалу үрдісін қарсы қоюға болады. Ол фраземалардың ішкі формасы мен экспресивтілігін жаңартуға себепші болады. Зоонимдік метафоралардың бойында сан ғасырлар бойы халықтың өзімен бірге жасасып, екшеліп ұрпақтан ұрпаққа мұра ретінде жеткен қоғамдық тәжірибенің, халықтық рухтық және материалдық мәдениеттің көріністері сақталып бейнеленген. Нақтырақ айтатын болсақ, адамдық фактордың тілде көрініс табуының түрлі қырлары ұсынылған лингвистикалық зерттеулердің заманауи антропологиялық парадигмасында адамды бейнелі ұқсастықтың түрлері негізінде сипаттайтын метафоралық үлгілерге көңіл аудару заңды саналады. Метафоралық номинациялардың жиі кездесетін үлгілерінің бірі болып зооморфтық метафора саналады, оның когнитивтік қайнар көзі болып жануардың адамға ауыстырылған «бейнесі» саналады. Мұндай метафоралар этномәдени таңбалануға ие, салыстырмалы негіздегі зерттеулерге қатысты жоғары қызығушылық осымен айқындалады.

Дүниенің тілдік бейнесіндегі зоонимдік метафоралардың алатын орны өте қызықты да ауқымды мәселе. Зоонимдік метафоралар әлемнің күнделікті тілдік бейнесіндегі үлгі-образ болып табылады. Олар адам мен жануарлардың қасиеттерінің ұқсастығын сипаттауға негізделген. Халықтың тұрмыс тәжірибесі тұрғысынан алғанда белгілі бір жануардың басым қасиеттері адамның мінез-құлық атауына сәйкес аталады. Сондықтан «жануарлар» метафоралары тізбесін белгілі бір тілдегі мәдениеттің үлгісі немесе символы ретінде қарастыруға болады. Метафоралық дүние бейнесінің түп негізінде белгілі бір этномәдени ұжымның сан ғасырлар бойы қоршаған ортаны меңгеруі, игеруі және өзгертуі процесінде қалыптасатын дүниені бейнелі, көрнекі етіп көруі және тануы жатады. Зоонимдік метафоралар көбінесе адамдардың күнделікті тұрмыстық қарым-қатынасы аясындағы дүние бейнесін түзеді, сондықтан ол бейне қарабайыр тұрпатта болып келеді.

Адамды сипаттайтын зоометафораларды талдау негізінде әлемнің тілдік бейнесінде қазақ және ағылшын халықтарының әмбебап және ерекше мәндері анықталды. Жағымсыз құпияны сипаттау үшін ағылшын тілді танымда ұйықтайтын иттің бейнесі (a sleeping dog) байланысты, ал тәуекел үнсіз итпен (a silent dog) байланысты. Бұл жерде let sleeping dog lie тыныш жатқан жыланның құйрығын баспа деген қазақ тіліндегі мақал-мәтелімен үйлеседі, ал beware of a silent dog and still water үндемегеннен үйдей пәле шығады деген нақыл сөзбен бірдей. Ал, ит бейнесі (barking dog), керісінше, қорқынышты көңіл-күйді алаңдатады. Тұрақты сөз тіркесі нelp a lame dog over a stile (сөзбе-сөз: ақ итке кедергілерді жеңуге көмектесу) басына іс түскен кезде, қиындықтарда біреуге көмек көрсету мағынасында қолданылады. Ал қазақ халқы «ит қазынаның бірі» деп, әрбір үйдің адал досы ретінде санаған. Дегенмен, біздің халық итті теріс эмоциялармен де байланыстырады. Белгілі болғандай, қазақтардың тілдік қоғамдастығында біреуді жек көргенде ит бейнесі алынады. Оған: иттің етінен жек көру, иттің баласы, иттен туған және т.б. жатады. Жаман сипаты бар адамның прототипті бейнесі ретінде иттің сипатын алса, ал әлсіз адам туралы ит ашуын тырнадан алар деп айтады. Ал өзінің күшті тірегінде, туысқандарына сенім артуға күшті, шүйкедей бойы бар қолынан түк келмейтін адамды түйеге жармасқан ит деп айтылады. Жалпы, адамзаттың үй өмірінде, күнделікті өмірде ит пен мысық қолданылды, зоометафорада да орын тапқан. Сонымен қатар, мысық өмірде теріс және күтпеген әрекеттер жасаған кезде теріс мағынада the cat shuts its eyes when stealing cream сөзі қолданылған. Яғни, мысық қаймақ ұрлағанда, көзі көрмейді. Бұл мақал ағылшындар өз қателігі мен кінәсіне көз жұма қарайтын адамдардың әрекеттерін сипаттау үшін оларды мысықпен байланыстыратынын көрсетеді. Жамандықты қалайтын адам, тілегімен, қазақтардан қара мысықпен байланысты. Осыған байланысты біздің тілде мысық тілек сөз тіркесі қолданылады. Мысықта тышқандардан басқа жұмыс жоқ. Біздің тілімізде оң эмоционалдық реңк беретін тұрақты үйлесімнің болмауы осыған байланысты болуы тиіс.

Ағылшын және қазақ зоометафораларын салыстыру әртүрлі тілдердің әлемнің тілдік көріністерінде елеулі айырмашылықтың болуын растайды. Тек бір ғана мысал қарастырайық. Мәселен, Қазақстанда танымал құстардың ішінен ең нәзік, әсерлсі ол аққу. Қазақ тіліндегі аққу сөзінің ауыспалы мағынасы әдемі әйел болып табылады. Қарлығаш сөзі де әдемі, тал шыбықтай қазақтың қыздарын бейнелеуге көп қолданылады. Салыстыру үшін, ағылшын тілінде бір ғана мақал бар, бұл бір swallow does not make spring (summer), және swallow сөзі эмоционалдық-бағалау бояуынан айырылған. Әлемнің ағылшын тіліндегі суретінде қарлығащ тек жоғары ұшу жылдамдығымен байланысты, бұл Шекспир фразасымен бекітілген do you think me a swallow, an arrow, or a bullet?

Әлемнің ағылшын тілдік суретінде нәзік ассоциациялар үйрекпен (duck) байланысты. Duck сөзі қымбатты деген мағынаға ие. Және бұл жағдайда біздің алдымызда қайта сәйкессіздік, және, екі тілдік суреті бар. Қазақ тіліндегі үйрек сөзі нәзіктік коннотацияларынан айырылған, керісінше, өте сұрықсыз коннотациялармен сүйемелденеді.

Ұлт өкілдерінің айнала қоршаған дүниені тануында, оны тіл арқылы бейнелеуінде метафораның атқаратын қызметі ерекше. Ақиқат дүниеде орын тепкен мəлім заттар мен құбылыстардың атауларын, ерекшеліктерін, қасиеттерін беймəлім заттар мен құбылыстарға ауыстырып қолданудың лингвистикалық тəсілі саналатын метафора кез келген тіл мен мəдениеттің семиотикалық кеңістігінде өмір сүре алады. Алғашында тілдің ажырамас бөлігі саналған метафора, когнитивтік тіл білімінің пайда болып дамуына байланысты, сананың да ажырамас бөлігі ретінде қарастырылатын болды. Қазіргі тіл білімінде метафораға деген қызығушылықтың күрт артқанын дүниенің тілдік бейнесін танып білу мен оны түсіндірудегі жаңа көзқарас, тың ойлардың белең алуымен байланыстыруға болады. Байлық – кедейлік, жастық – кəрілік, қуаныш – қайғы, өмір – өлім сияқты тірек концептілердің мазмұнын айқындау үшін тілдік репрезенттермен қатар, ментальдық репрезенттерге де иек артуға тура келеді. Мұндай репрезенттер метафоралық қолданыстар төңірегінен табылады. М.М. Маковский, метафораны түрлі мəдениет өкілдерінің санасында өзінше көрініс тапқан, нақты мəдени қауымдастық өкілдерінің санасында түрлі кезеңдерде өзгеріске ұшырап отыратын, дүниенің өзгеше бір бейнесі санайды

Жоғарыда айтылғандай, шындықты категориялау мәдени-тілдік ортақтықтың түрлі тәжірибесімен, соның ішінде діни тәжірибемен байланысты. Бұл тәжірибе swallow/қарлығаш жағдайына қолданылады. Орыс христиан дәстүрінде Голгофта Мәсіхтің басын айналдырған қарлығаш құсы болды. Ағылшын тілді әлемде қабылданған христиан дәстүріне сәйкес, басқа құс – малиновка (robin) алды. Бұл қызыл кеуделі құс (Исаның қанына) – ағылшын жаңа жылдық ашықхаттардың ажырамас бөлігі.

Қазіргі лингвистикада метафора аудармасына ерекше көңіл бөлінеді, өйткені бұл аударма теориясының негізгі қиындықтарының бірі.

В.Н. Комисаровтың пікірінше, көркем әдебиет шығармалары барлық басқа да сөйлеу шығармаларына қарама-қарсы қойылады, олар үшін доминант-коммуникативтік функциялардың бірі, атап айтқанда көркем-эстетикалық немесе поэтикалық. Метафорлар аударманың күрделілік дәрежесіне байланысты дәстүрлі, жойылған және авторлық болып жіктеледі.

1. Лингвистикадағы дәстүрлі метафорлар қандай да бір әдеби бағытта немесе қандай да бір кезеңде жалпы қабылданған метафорлар деп аталады. Метафораның мұндай түрі ашық мәдени реңк береді. Олардың көпшілігін пайдалану қандай да бір мәдениеттің дәстүріне негізделген, бұл олардың атауында көрсетілген. Мысалы: қасқыр тәбет – voracious appetite, the appetite of a wolf және т.б.

2. Жойылған немесе пайдаланудан шыққан метафоралар. Оларды кейде өлі метафоралар деп аталады. Олар метафорикалық тұрғыдан айтқанда, тұрақты тұтынудан кеткен, бірақ дәл осы факт олардың кейбір семантикалық қажеттілігін қанағаттандыратынын куәландырады. Бұл оларда жасырылған бейнеге назар аудармай, біз күн сайын қолданатын метафорлар. Мысалы, қазақ тілді мәдениетте – қоянның күні және т.б.

3. Авторлық метафора түпнұсқалығы мен жаңалығымен ерекшеленеді. Бұл жазушының, ақынның қоршаған заттарының ерекше көрінісі. Автор кейде ешқандай ортақ тұжырымдамалар жоқ сияқты арасындағы батыл параллельді жүргізе алады. Түпнұсқа мен аудармасының сәйкес келу жағдайлары өте сирек, және, әдетте, ағылшын және қазақ тілдері үшін ортақ дерек көзіне айналады немесе мәдени, ұлттық тарихи ерекшеліктерге ұқсас әлемді бірыңғай қабылдау салдары болып табылады. Мысалы, Киелі кітапта алынған зоометафорлар көшірме болып табылады, өйткені латын тілінен қазақ және ағылшын тілдеріне аудармасы қатар жүрді. Мысалы:

қой терісіндегі қасқыр – wolf in sheep ' s clothing және т.б.

4. Түпнұсқаның бейнесін ұлт мәдениетінің әр-түрлі болуына байланысты, аударманың дұрыс емес қабылдануына байланысты аудару мүмкін болмаған сәтте, бейнені ауыстыру тәсілі қолданылады. Мысалы:

шошқа – wine, dirty dog (шошқа және ит) және т.б.

Бұл тіл бейнесінің артында әрқашан мәдени тәжірибе тұрғанын тағы да растайды. Әлемнің тілдік бейнесі адам тәжірибесінің бір бөлігі ғана. Әлемнің тұжырымдамалық бейнесі бар, ол тек тіл есебінен ғана емес, сонымен қатар біздің айналамызда сипатталатын тілдік шеңбердің немесе тілдік суреттің шегінен тыс тілдік тәжірибенің алуан түрлілігі арқасында шығуға болады. Әрине, ағылшын тілінде сөйлейтін адамдар swallow сөзін сүйкімді-мақұлдау мағынасында пайдаланбаса да, әсемдік, нәзіктікті, нәзіктікті бағалауда пайдаланады. Дегенмен, тілдің арқасында қалыптасатын тұжырымдамалық шындықты жете бағаламауға болмайды. Зоометафорлар адамның табиғат әлемімен өзара іс-қимыл тәжірибесін көрсете отырып, когнитивті бағытталған зерттеулерге арналған құнды материал болып табылады. Бұл метафорларда әлемдік мәдениеттің іргелі мәдени құндылықтары мен ерекше призмалары көрсетілген, оларды түсінбестен қандай да бір тілді дұрыс қабылдау туралы айтуға болмайды.